

4. Voskliknite Hospodevi, vsja zemlja

Воскликните Господеви, вся земля / Jubelt Gott, alle Lande /
Shout with jubilation unto the Lord, all the earth

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Allegro maestoso

Soprano *Solo f* *Tutti f*
Vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos -
Вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос -

Alto *Solo f* *Tutti f*
Vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos -
Вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос -

Tenore *Tutti f*
vos -
Вос -

Basso *Tutti f*
vos -
Вос -

3
klik - ni - te, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos - klik - ni - te, vos -
клик - ни - те, вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос - клик - ни - те, вос -

klik - ni - te, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te, vos -
клик - ни - те, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те, вос -

klik - ni - te, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te, vos -
клик - ни - те, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те, вос -

ni - te, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te, vos -
ни - те, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те, вос -

6
klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te vsja zem - lja,
клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те вся зем - ля,

klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos -
клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос -

vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos -
вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос -

vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te vsja zem - lja,
вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те вся зем - ля,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/25

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

9

vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te
 vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te
 клик - ni - te, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te
 клик - ни - те, клик - ни - те, клик - ни - те Гос - по - де - ви, клик - ни - те Гос - по - де - ви, клик - ни - те
 клик - ni - te, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te
 клик - ни - те, клик - ни - те, клик - ни - те Гос - по - де - ви, клик - ни - те Гос - по - де - ви, клик - ни - те
 клик - ni - te, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te
 клик - ни - те, клик - ни - те, клик - ни - те Гос - по - де - ви, клик - ни - те

12

vsja zem - lja; вся зем - ля; роj - те же; поj - те же
 vsja zem - lja; poj - te že i - ni Je - ho, i - te poj - te, poj - te že
 вся зем - ля; пой - те же и - ни Е - го, поj - те, поj - те же
 vsja zem - lja; poj - te že i - me - ni E - go, poj - te, poj - te
 вся зем - ля; поj - те же и - ме - ни Е - го, поj - те, поj - те
 poj - te, poj - te, поj - те, поj - те

15

i - me - ni Je - ho, poj - te, poj - te, da - di - te sla - vu, da - di - te
 и - ме - ни Е - го, поj - те, поj - те, да - ди - те сла - ву, да - ди - те
 i - me - ni Je - ho, poj - te, poj - te, da - di - te sla - vu khva - lě Je - ho, da - di - te
 и - ме - ни Е - го, поj - те, поj - те, да - ди - те сла - ву хва - лѣ Е - го, да - ди - те
 da - di - te sla - vu khva - lě Je - ho, da - di - te
 да - ди - те сла - ву хва - лѣ Е - го, да - ди - те
 poj - te, poj - te, поj - те, поj - те
 поj - те, поj - те

33

Tutti p *Solo* *mf*

i - me-ni Tvo-je - mu, Vuš - nij, vsja zem - lja da po - klo - nit - sja Te -
и - ме-ни Тво-е - му, Выш - ній, вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те -

Tutti p *Solo* *mf*

i - me-ni Tvo-je - mu, Vuš - nij, vsja zem - lja da po - klo - nit - sja Te -
и - ме-ни Тво-е - му, Выш - ній, вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те -

Tutti p

i - me-ni Tvo-je - mu, Vuš - nij,
и - ме-ни Тво-е - му, Выш - ній,

Tutti p

i - me-ni Tvo-je - mu, Vuš - nij,
и - ме-ни Тво-е - му, Выш - ній,

39

Tutti p

bě, da ro - jet, da ro - jet, i - me-ni Tvo-je -
бѣ, да по - етъ, да по - етъ, и - ме-ни Тво-е -

Tutti p

bě, da ro - jet, da ro - jet, i - me-ni Tvo-je -
бѣ, да по - етъ, да по - етъ, и - ме-ни Тво-е -

Tutti p

da ro - jet, da ro - jet, da ro - jet, i - me-ni Tvo-je -
да по - етъ, да по - етъ, да по - етъ, и - ме-ни Тво-е -

Tutti p

da ro - jet, da po - eť, da po - eť, i - me-ni Tvo-je -
да по - етъ, да по - етъ, да по - етъ, и - ме-ни Тво-е -

41

Vuš - - nij, vsja zem - lja da po - klo - nit - sja Te - bě, —
му, Выш - - ній, вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ, —

mu, — Vuš - - nij, vsja zem - lja da po - klo - nit - sja Te - bě, —
му, — му, — Выш - - ній, вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ, —

mu, — Vuš - - nij, vsja zem - lja da po - klo - nit - sja Te - bě,
му, — му, — Выш - - ній, вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ,

Vuš - - nij, vsja zem - lja da po - klo - nit - sja Te - bě,
Выш - - ній, вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ,

* In A/R vermutlich fälschlicherweise mit Solo-Angabe für Sopran und Alt. /
A/R indicates a change to Solo texture in the Soprano and Alto, presumably erroneous.

52

Solo mf *Tutti p*

da po - jet že i - me - ni Tvo - je - mu, Vyš - nij.
 да по - етъ же и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній.

Solo mf *Tutti p*

da po - jet že i - me - ni Tvo - je - mu, Vyš - nij.
 да по - етъ же и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній.

Tutti p

i - me - ni Tvo - je - mu, Vyš - nij.
 и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній.

Tutti p

i - me - ni Tvo - je - mu, Vyš - nij.
 и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній.

57

Allegro moderato

f

Vos - tru - bi - te v no - vo - mĕ - sja - ċi - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te v no - vo -
 Вос - тру - би - те въ но - во - мѣ - ся - чі - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те въ но - во -

f

Vos - tru - bi - te v no - vo - mĕ - sja - ċi - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te v no - vo -
 Вос - тру - би - те въ но - во - мѣ - ся - чі - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те въ но - во -

60

mĕ - sja - ċi - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te v no - vo - mĕ - sja - ċi - i tru -
 мѣ - ся - чі - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те въ но - во - мѣ - ся - чі - и тру -

mĕ - sja - ċi - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te v no - vo - mĕ - sja - ċi - i tru -
 мѣ - ся - чі - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те въ но - во - мѣ - ся - чі - и тру -

f

Vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,
 Вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

f

Vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,
 Вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

63

bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te, vo bla - ho - zna - me - ni - tyj -
 бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те, во бла - го - зна - ме - ни - тый

bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te, vo bla - ho - zna - me - ni - tyj
 бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те, во бла - го - зна - ме - ни - тый

vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te, vo bla - ho - zna - me - ni - tyj -
 вос - тру - би - те, вос - тру - би - те, во бла - го - зна - ме - ни - тый

vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te, vo bla - ho - zna - me - ni - tyj den', bla - ho - zna - me - ni - tyj
 вос - тру - би - те, вос - тру - би - те, во бла - го - зна - ме - ни - тый день, бла - го - зна - ме - ни - тый

67

den' prazd - - - ni - ka na - še - ho, vos - tru - bi - te, vos - tru -
 день празд - - - ни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

den' prazd - - - ni - ka na - še - ho, vos - tru - bi - te, vos - tru -
 день празд - - - ни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

den' prazd - - - ni - ka na - še - ho, vos - tru - bi - te, vos - tru -
 день празд - - - ни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

prazd - - - ni - ka na - še - ho, vos - tru - bi - te, vos - tru -
 нь празд - - - ни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

71

bi - te v no - vo - mĕ - sja - čĭ - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,
 би - те въ но - во - мѣ - ся - чĭ - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

bi - te v no - vo - mĕ - sja - čĭ - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,
 би - те въ но - во - мѣ - ся - чĭ - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

bi - te, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,
 би - те, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

bi - te, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,
 би - те, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

p

vo bla - ho - zna - me - ni - tyj den', bla - ho - zna - me - ni - tyj
 во бла - го - зна - ме - ни - тый день, бла - го - зна - ме - ни - тый

p

vo bla - ho - zna - me - ni - tyj den', bla - ho - zna - me - ni - tyj den', bla - ho - zna - me - ni - tyj
 во бла - го - зна - ме - ни - тый день, бла - го - зна - ме - ни - тый день, бла - го - зна - ме - ни - тый

p

vo bla - ho - zna - me - ni - tyj
 во бла - го - зна - ме - ни - тый

p

vo bla - ho - zna - me - ni - tyj den'
 во бла - го - зна - ме - ни - тый день

77

f *p* **Andante**

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

83

tsy, bla - ho - slo - vi - te, ja - zy - tsy, Bo - ha na - še - ho,
 цы, бла - го - сло - ви - те, я - зы - цы, Бо - га на - ше - го,

tsy, bla - ho - slo - vi - te, ja - zy - tsy, Bo - ha na - še - ho,
 цы, бла - го - сло - ви - те, я - зы - цы, Бо - га на - ше - го,

vi - te, bla - ho - slo - vi - te, Bo - ha na - še - ho,
 ви - те, бла - го - сло - ви - те, Бо - га на - ше - го,

vi - te, bla - ho - slo - vi - te, Bo - ha na - še - ho,
 ви - те, бла - го - сло - ви - те, Бо - га на - ше - го,

91 Allegretto

Solo *mf*

i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je -
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е -

i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je -
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е -

98

Tutti *f*

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva -
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва -

ho, i u - sly - šan - tvo - ri - e hlas khva - ly, khva -
 го, и у - слы - шанъ - тво - ри - е гласъ хва - лы, хва -

u y - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly,
 у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы,

- šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva -
 - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва -

103

ly Je - ho, hlas khva - ly Je - ho, khva - ly Je -
 лы Е - го, гласъ хва - лы Е - го, хва - лы Е -

ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, khva - ly Je -
 лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, хва - лы Е -

khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, khva - ly Je -
 хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, хва - лы Е -

ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, khva - ly Je -
 лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, хва - лы Е -

112

p

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas _____ khva - ly, i u -
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ _____ хва - лы, и у -

p

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva -
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва -

p

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те

p

ho, _____
 го, _____

117

p

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly Je - ho, i u - sly - šan so - tvo -
 слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы Е - го, и у - слы - шанъ со - тво -

ly, _____ khva - ly, _____ khva - ly Je - ho, _____ u - sly - šan so - tvo -
 лы, _____ хва - лы, _____ хва - лы Е - го, _____ и у - слы - шанъ со - тво -

hlas _____, _____, _____ khva - ly Je - ho,
 гласъ _____, _____, _____ хва - лы Е - го,

123

ri - te hlas khva - ly Je - ho, i u -
 ри - те гласъ хва - лы Е - го, и у -

ri - te hlas khva - ly Je - ho, i u -
 ри - те гласъ хва - лы Е - го, и у -

p

i u -
 и у -

p

i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly Je - ho, u -
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы Е - го, у -

Solo p

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, i u -
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и у -

Solo p

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, i u -
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и у -

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho,
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го,

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho,
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го

Tutti f *Solo p* *Tutti f*

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva -
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва -

Tutti f *Solo* *Tutti f*

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva -
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва -

Tutti f

khva - ly, khva - ly Je - ho,
 хва - лы, хва - лы Е - го, hlas khva -
 гласъ хва -

Tutti f

khva - ly, khva - ly Je - ho,
 хва - лы, хва - лы Е - го, hlas khva -
 гласъ хва -

ly, khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho.
 лы, хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го.

ly, khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho.
 лы, хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го.

ly, khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho.
 лы, хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го.

ly, khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho.
 лы, хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го.

Voskliknite Hospodevi, vsja zemlja;
 pojte že imeni Jeho, dadite slavu khvalě Jeho.
 Vsja zemlja da poklonitsja Tebě,*
 da pojet že imeni Tvojemu, Vyšnij.
 Vostrubite v novoměsjačii truboju,
 vo blahoznamenitj den' prazdnika našeho.
 Blahoslovite, jazytsy, Boha našeho,
 i uslyšan sotvorite hlas khvaly Jeho.

Jubelt Gott, alle Lande;
 singet Seinem Namen, gebet Ihm Lob und Ehre.
 Mögen alle Lande anbetend vor Dir niederfallen,*
 mögen sie den Lobgesang darbringen zur Ehre Deines Namens.
 Stoßet ins Horn, wenn der Neumond sich zeigt,
 wenn die Zeichen gut stehen, am Tage unseres Festes.
 Segnet unseren Gott, ihr Völker alle,
 lasset den Lobgesang für Ihn erklingen.

Shout with jubilation unto the Lord, all the earth;
 sing ye unto His name, give glory in praise of Him.
 Let all the earth worship Thee, O Most High.
 let them chant unto Thee, O Most High.
 Sound the trumpet in the notable feast.
 O bless our nations,
 and let the voice of His praise be heard.
 / from 75 (66), 80 (81)

Carus

* Sprachliche Hinweise im Geleit. Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 11
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

Ganznächtlige Vespere . 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 32 01

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16